

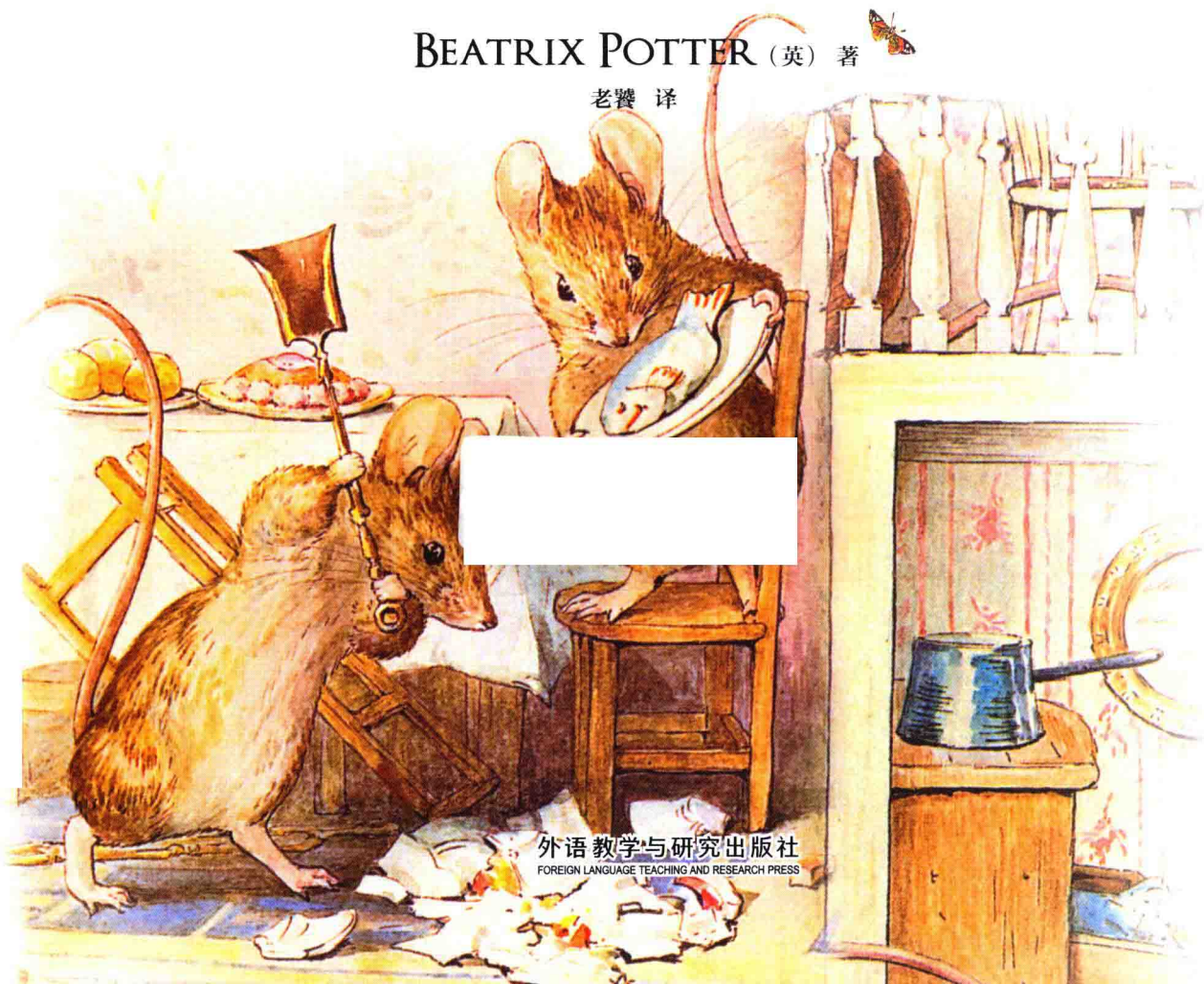


# THE TALE OF TWO BAD MICE

## 两只坏老鼠的故事

BEATRIX POTTER (英) 著

老饕 译



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



彼得兔和他的朋友们

# THE TALE OF TWO BAD MICE

两只坏老鼠的故事

Beatrix Potter (英) 著 老饕 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING

## 图书在版编目 (CIP) 数据

两只坏老鼠的故事：英汉对照 / (英) 波特 (Potter, B.) 著；老饕译. — 北京：外语教学与研究出版社，2015.7

(彼得兔和他的朋友们)

ISBN 978-7-5135-6421-2

I. ①两… II. ①波… ②老… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 176975 号

出 版 人 蔡剑峰

责任编辑 谷 丰

执行编辑 王 莹 唐 辉

封面设计 李双双

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开 本 787×670 1/24

印 张 29

版 次 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-6421-2

定 价 99.00 元 ( 本盒含 14 册图书，附赠 MP3 光盘 1 张 )

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：264210001



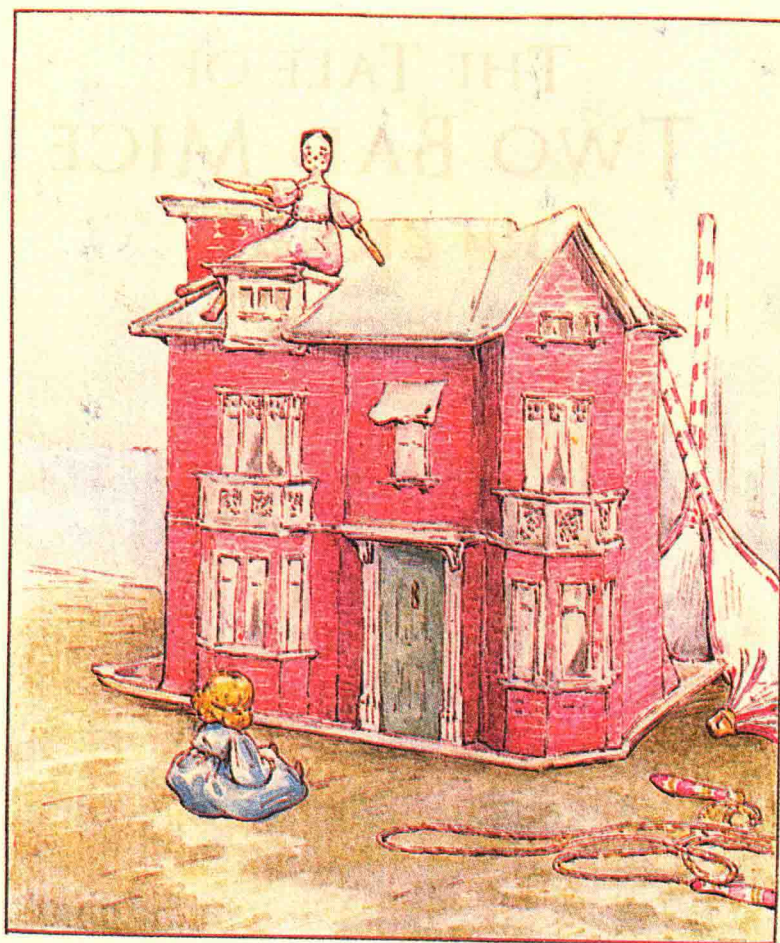
彼得兔和他的朋友们

# THE TALE OF TWO BAD MICE

两只坏老鼠的故事

Beatrix Potter (英) 著 老饕 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING



Once upon a time there was a very beautiful doll's-house; it was red brick with white windows, and it had real muslin curtains and a front door and a chimney.

很久以前，有一座非常漂亮的洋娃娃之家，红砖白窗，还挂着真正麦斯林纱做的窗帘，前门和烟囱一应俱全。

It belonged to two Dolls called Lucinda and Jane; at least it belonged to Lucinda, but she never ordered meals.

洋娃娃之家的主人是两个洋娃娃——露辛达和简；或者说，它至少是属于露辛达的，但她从来不关心一日三餐该吃什么。

Jane was the Cook; but she never did any cooking, because the dinner had been bought ready-made, in a box full of shavings.

简是洋娃娃之家的厨娘，但是她从来不做饭，因为食物都是买现成的，装在一个满是刨花的盒子里。

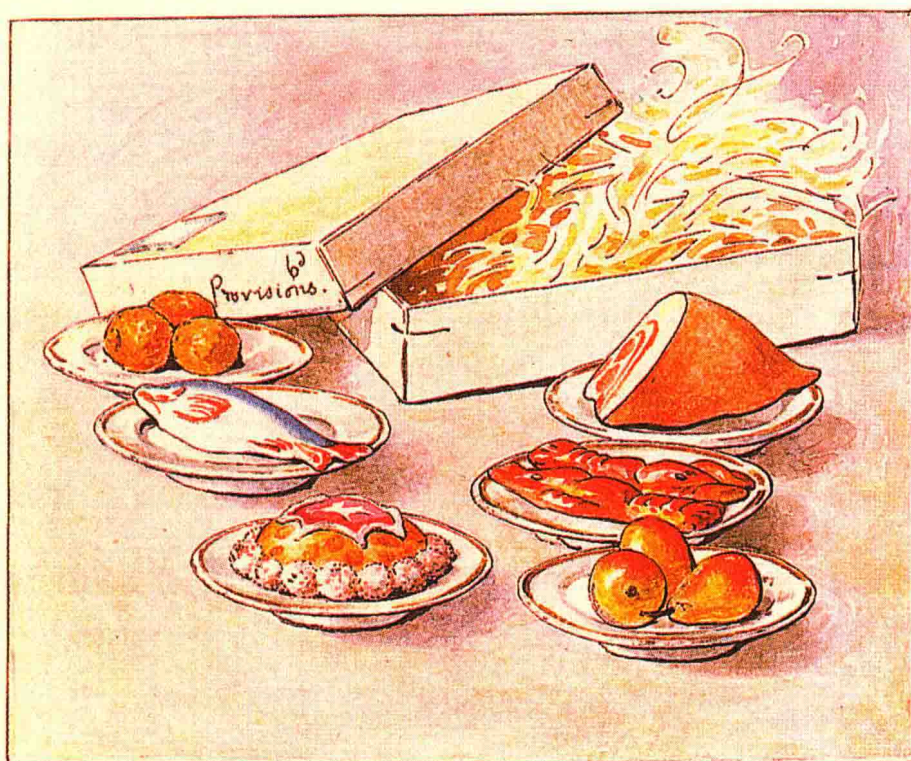
There were two red lobsters and a ham, a fish, a pudding, and some pears and oranges.

盒子里有两只红色的龙虾，一块火腿，一条鱼，一盘布丁，还有几个梨和橘子。

They would not come off the plates, but they were extremely beautiful.

这些食物没办法从盘子上拿下来，但是看起来实在是太美味了。





One morning Lucinda and Jane had gone out for a drive in the doll's perambulator. There was no one in the nursery, and it was very quiet. Presently there was a little scuffling, scratching noise in a corner near the fire-place, where there was a hole under the skirting-board.

一天早上，露辛达和简坐着洋娃娃婴儿车到外面兜风去了。婴儿房里面空无一人，一点儿声音也没有。没过多久，壁炉边上的角落里传来一阵拖着脚跑步的微弱声音，还有抓东西的沙沙声。那边的壁脚板下有个洞。

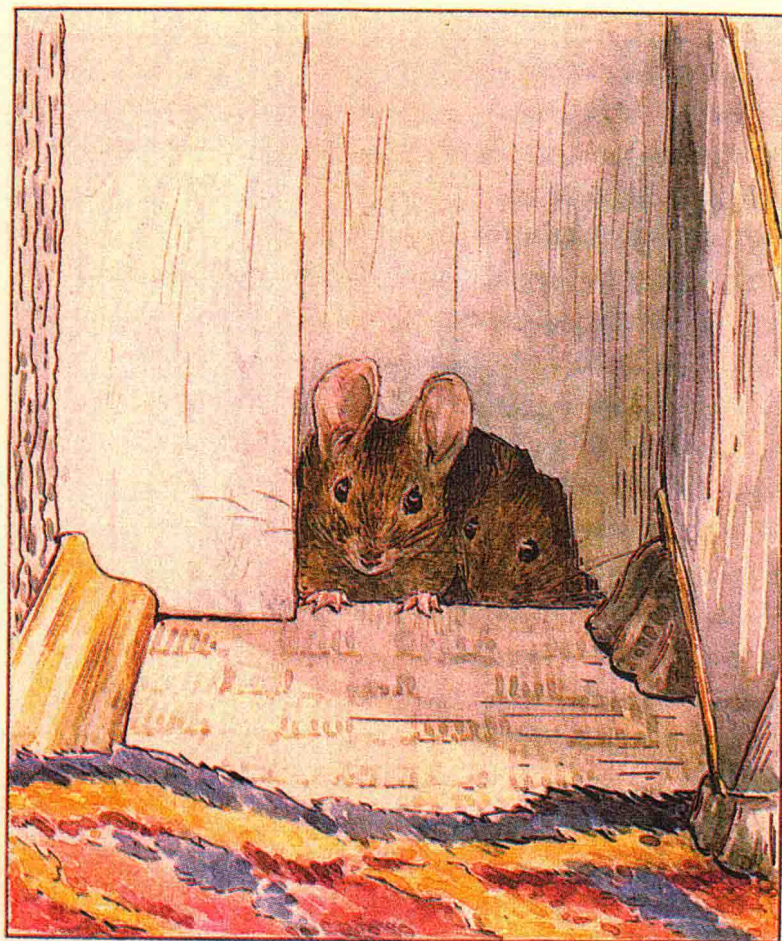
Tom Thumb put out his head for a moment, and then popped it in again.

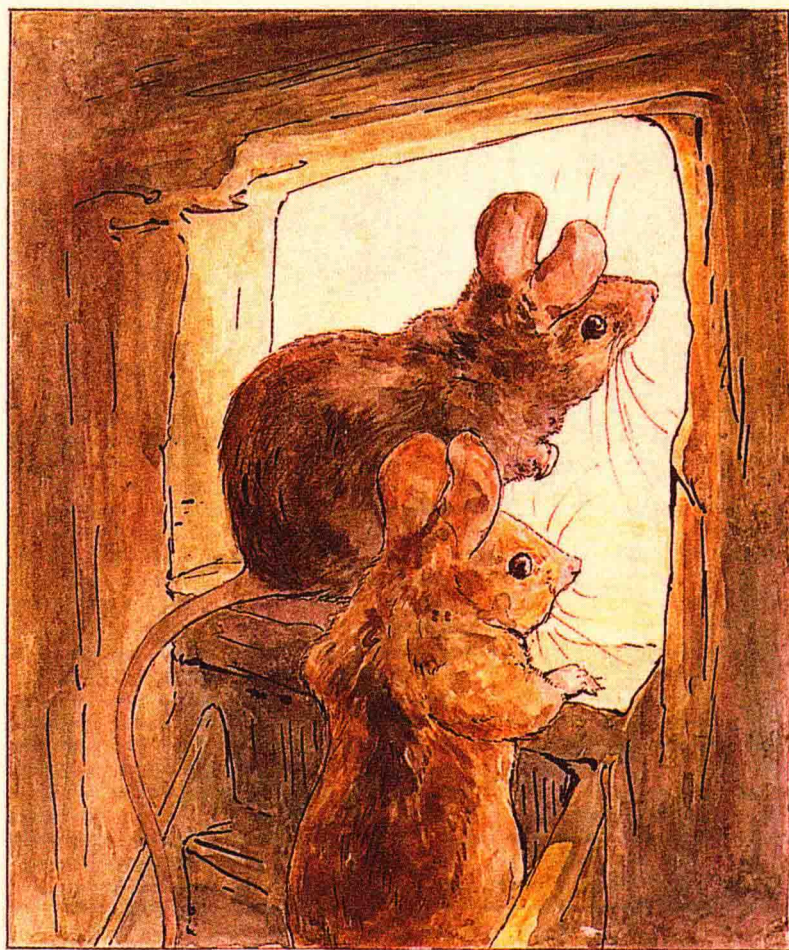
汤姆·山伯把头探出洞外，过了一会儿，又猛地缩了回去。

Tom Thumb was a mouse.

汤姆·山伯是一只老鼠，只有大拇指那么大。







A minute afterwards, Hunca Munca, his wife, put her head out, too; and when she saw that there was no one in the nursery, she ventured out on the oilcloth under the coal-box.

又过了一会儿，他的妻子汉卡·曼卡也把头探了出来。她看见婴儿房里一个人都没有，就大着胆子走到煤炭箱底下的油布上。

The doll's-house stood at the other side of the fire-place. Tom Thumb and Hunca Munca went cautiously across the hearthrug. They pushed the front door—it was not fast.

洋娃娃之家就在壁炉的另一边。汤姆·山伯和汉卡·曼卡小心翼翼地穿过壁炉前的地毯。他们推了一下洋娃娃之家的前门——门缓缓地开了。

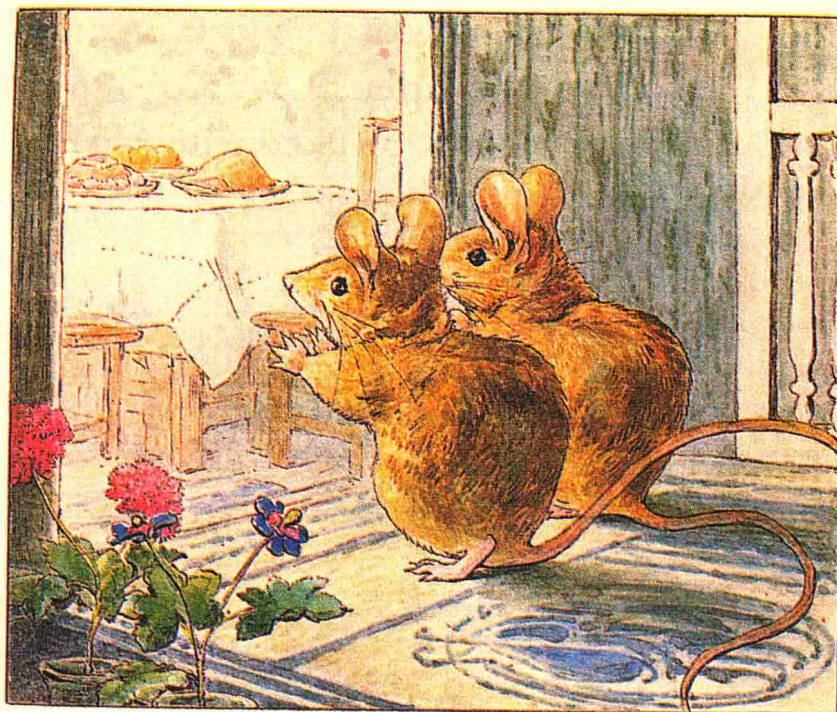
Tom Thumb and Hunca Munca went upstairs and peeped into the dining-room. Then they squeaked with joy!

汤姆·山伯和汉卡·曼卡上了楼，往饭厅里偷偷看了一眼，然后高兴地吱吱叫了起来！

Such a lovely dinner was laid out upon the table! There were tin spoons, and lead knives and forks, and two dolly-chairs—all so convenient!

桌子上摆着多么美味的大餐啊！还有锡制的勺子、铅制的刀叉和两张娃娃椅子——哇，真够现成的！





Tom Thumb set to work at once to carve the ham. It was a beautiful shiny yellow, streaked with red.

汤姆·山伯迫不及待地开始切火腿。这块火腿漂亮极了，金光闪闪，肥瘦相间。

The knife crumpled up and hurt him; he put his finger in his mouth.

餐刀一下折弯了，还弄伤了他的手指；他把手指含在嘴里。

“It is not boiled enough; it is hard. You have a try, Hunca Munca.”

“火腿没煮熟，硬邦邦的。要不你来试一下，汉卡·曼卡。”



